

27 Congrès International de Linguistique et Philologies Romanes

(Nancy 2013) Proposition de communication

Titre : Anciens et nouveaux défis pour l'enseignement des langues et des cultures

Section 12 : Acquisition et apprentissage des langues, psycholinguistique

Auteur : Maria Inmaculada Rius Dalmau

La complexité du processus d'acquisition d'une nouvelle langue exige la connaissance maximale de toute sorte de circonstances susceptibles de définir ce processus. Il faut analyser des composantes socio-culturelles, psychologiques ou méthodologiques afin de trouver les ressources concernant la façon d'enseigner la nouvelle langue en assurant le succès maximal. Ainsi, il nous semble que l'approche diachronique sur les méthodes pour l'enseignement des langues établit une base solide sur laquelle nous pouvons bâtir à présent un enseignement efficace des nouvelles langues. C'est dans ce contexte que nous visons ici une étude de certains manuels pour l'enseignement du français langue étrangère parus en Espagne au long du XIX^e siècle contenant une partie consacrée aux dictions, idiotismes et proverbes. Nous nous demandons quel est le rôle de ces d'outils du point de vue de la motivation de l'élève face à l'acquisition de la nouvelle langue et quelle a été leur efficacité du point de vue didactique. Nous nous demandons aussi pourquoi un grand nombre d'auteurs ont adopté à cette époque-là la présence de dictions, idiotismes ou proverbes dans leurs manuels. En somme, ce qui nous intéresse le plus est d'expliquer le fait qu'à présent il semble qu'en général nos auteurs de manuels ont laissé tomber souvent ces outils. Est-ce que ce fait entraîne une perte de confiance dans leur fiabilité ou bien on les trouve démodés au sein de notre société ? Certes, la psychologie populaire a un poids remarquable dans l'enseignement en général et un particulier dans celui des langues. L'univers de croyances a joué dès jadis son rôle. En plus, à nos jours, l'interculturalité et la diversité créent chez les apprenants d'une nouvelle langue des identités complexes et mouvantes. Alors, l'apprentissage des langues-cultures se fonde sur la reliance afin d'arriver à accepter des identités multiples ainsi que de pouvoir profiter les résultats atteints au long de l'histoire.

Sous cette perspective les professeurs de langues font des choix méthodologiques qui comportent toujours des variables provenant de l'ensemble de la société mais aussi des caractéristiques psychologiques des individus appartenant à une époque précise. D'un côté, il faut essayer de concrétiser quel est l'emploi méthodologique que les auteurs du XX^e ont fait des proverbes ou dictions afin de savoir comment ceux-ci ont contribué à faire apprendre une langue. De l'autre, il faudrait se demander si, outre les raisons méthodologiques, il y a eu des raisons culturelles ou même politiques dans leur choix qui confirmeraient le poids des aspects psycholinguistiques et sociolinguistiques dans la conception d'un scénario pédagogique et, par conséquent, dans le processus d'apprentissage-enseignement. Ces aspects dépassent aussi les frontières de chaque pays étant donné qu'en principe les manuels de langues étrangères se dirigent à des apprenants d'une autre nation et culture. En plus, on trouve aussi à l'époque des ouvrages multilingues contenant plusieurs langues romanes. Comment se font donc les équivalences des messages implicites dans les proverbes ou dictions dans les différentes langues ? D'ailleurs, quelle est la conception de la société que les idiotismes impliquent ? Est-

ce qu'il y a une volonté claire de transmission de certaines idées ou idéologies derrière ces mots ?

Bibliographie

Corpus

ANGLADA Y RAVENTÓS, Francisco (1857), *Gramática francesa reducida a reglas generales, o sea tratado completo de las diferencias gramaticales de la lengua francesa comparada con la española*. Barcelona: Librería de Joaquín Verdaguer.

ARAUJO GÓMEZ, Fernando (1891), *Gramática razonada histórico crítica de la lengua francesa*. Toledo: Imprenta y Librería de Rafael G. Menor.

BENAVENT, Eduardo (1858), *El idioma francés puesto al alcance de los Españoles, o sea el nuevo sistema práctico contiene un método nuevo y sencillo para aprender con facilidad a leer el idioma francés...* Madrid: Imprenta de los Hijos de Vázquez.

CARBÓ FERRER, Mathias (1875), *Choix de morceaux littéraires tirés des meilleurs écrivains français, tant prosateurs que poètes, avec un recueil de modismes ou idiotismes français traduits à l'espagnol, et de dialogues espagnols-français sur les conversations les plus usuelles*. Barcelone : Établissement typographique de M. Jacques Jepús.

LAVERDURE, J.E. (1864), *El Maestro de francés, o sea Gramática Franco-Española en la que van 1º dilucidadas todas las dificultades de la lengua francesa comparativamente con la española ; 2º espuestas las reglas con un método enteramente nuevo, en particular la de los participios, é ilustrado todo por numerosos ejemplos...* Bilbao: Imprenta i Litografía de Juan E. Delmas.

OCHOA, Eugenio de (1842), *Guía de la conversación español-francés, italiano inglés al uso de los viageros y de los estudiantes. Contiene un vocabulario de las voces usuales, de las conjugaciones aplicadas, de las frases familiares y elementales; diálogos, idiotismos,...* Paris/Madrid: Ch. Hingray/Casa de Casimiro Monier.

SALES Y ESTEBAN, Justo (1889), *Curso práctico de francés : trozos escogidos de los clásicos franceses en prosa y verso. Diálogos familiares, proverbios e idiotismos*. Madrid: Imprenta de J. Cruzado.

Études

BRIANE, Claudine ; CAIN, Albane (1995), *Quelles perspectives pour la recherche en didactique des langues ?* Paris : Institut national de recherche pédagogique.

BRUNER, Jérôme (1991), *Car la culture donne forme à l'esprit*. Paris : Eshel.

MARTIN, Robert (1987) *Langage et croyance : les « univers de croyance » dans la théorie sémantique*. Bruxelles ; Liège : P. Mardaga.

MONERO, Carles (2011), *La Identidad en psicología de la educación: necesidad, utilidad y límites*. Madrid: Narcea.